

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. В.П. АСТАФЬЕВА
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков
Кафедра английской филологии

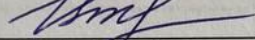
Старикова Арина Викторовна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА МОТИВАЦИОННОГО АНАЛИЗА ЛЕКСИКИ ПРИ
АНАЛИЗЕ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТОЙ ЛЕКСИКИ НА ПРИМЕРЕ РОМАНА
С.КОЛЛИНС «ГОЛОДНЫЕ ИГРЫ»

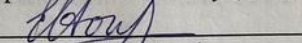
Направление подготовки 45.03.02 - Лингвистика
Направленность (профиль) образовательной программы – Перевод и
переводоведение (английский и испанский языки)

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ

И.о. зав.кафедрой: Битнер И.А.
кандидат филологических наук, доцент

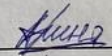
« 15 » мая 2024 г. 
(подпись)


Руководитель: Штейнгарт Е.А.
канд. филологических наук, доцент

« 14 » мая 2024 г. 
(подпись)

Дата защиты « 25 » июня 2024 г.

Обучающийся: Старикова А.В.
(фамилия, инициалы)

« 14 » мая 2024 г. 
(подпись)

Оценка 
(прописью)

Красноярск, 2024

Содержание

Введение	3
Глава 1. Особенности перевода безэквивалентной лексики с точки зрения теории мотивации	6
1.1 Безэквивалентная лексика и способы ее перевода	6
1.2 Явление мотивации слов и метод мотивационного анализа лексики	17
Выводы по первой главе	25
Глава 2. Анализ перевода реалий на примере романа С. Коллинз «Голодные игры»	27
2.1 Краткая информация о романе	27
2.2 Классификация квазиреалий в романе и сопоставление внутренних форм наименований в исходном языке и языке перевода	27
Выводы по второй главе.....	38
Заключение.....	40
Список использованных источников	42
Приложение А	45

Введение

В связи с тем, что язык – динамичное явление, он всегда развивается, и появляется новая лексика. Очень часто слова одного языка вызывают трудности с переводом на другой язык. С развивающейся популярностью художественной литературы одной из основных таких трудностей стала безэквивалентная лексика. Эта проблема особенно актуальна для таких литературных жанров, как фэнтези или фантастика. В таких текстах часто присутствуют выдуманные географические названия, явления, термины и обозначения предметов или явлений, не существующих в реальности. В связи с этим возникают сложности в переводе такой литературы, а именно как передать безэквивалентную лексику адекватно и понятно читателю.

В настоящее время переводоведение активно использует направления смежных лингвистических наук. Один из таких примеров – использование метода мотивологии в практике анализа перевода безэквивалентных лексических единиц.

Данная работа посвящена исследованию возможностей применения метода мотивационного анализа лексики для анализа перевода безэквивалентной лексики. Этот метод может эффективно использоваться при сопоставлении внутренних форм безэквивалентных лексических единиц и соответствующих лексических единиц в языке перевода.

Актуальность темы исследования обусловлена важностью изучения и практического применения методов анализа и перевода безэквивалентной лексики для обеспечения качественного и адекватного перевода текстов различной направленности.

Объект исследования – безэквивалентная лексика в произведении С.Коллинз «Голодные игры» и её перевод, выполненный А.Шипулиным, Ю.Моисеенко и М.Головкиным.

Предмет исследования – применение метода мотивационного анализа для анализа перевода безэквивалентной лексики.

Цель работы – изучить возможности применения метода мотивационного анализа для анализа перевода безэквивалентной лексики и определить эффективность данного метода.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Исследовать теоретические аспекты перевода безэквивалентной лексики; явление мотивации слов; понятие внутренней формы и ее компоненты.
2. Представить методику мотивационного анализа лексики.
3. Сопоставить внутренние формы безэквивалентных единиц английского языка с внутренней формой переводных единиц русского языка на материале произведения «Голодные игры».

Методология исследования включает использование метода мотивационного анализа, метод компонентного анализа лексического значения, а также метод лингвистического описания и сравнительно-сопоставительный метод анализа перевода.

Теоретическая значимость исследования заключается в выявлении наиболее подходящего приема перевода БЭЛ с учетом ее внутренней формы.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что ее результаты могут быть применимы на практике в переводческой деятельности, благодаря чему появляется возможность более глубокого понимания литературных произведений.

Работа состоит из введения, двух глав, заключения и библиографического списка.

Первая глава рассматривает теоретическим основы перевода безэквивалентной лексики. В первом параграфе рассматриваются различные толкования БЭЛ и способы ее перевода. Были представлены различные классификации реалий и подробно изучены способы перевода БЭЛ. Во втором параграфе рассматриваются понятия мотивологии и мотивированности слов. Изучается понятия внутренней формы БЭЛ и ее компоненты.

В второй главе приводится сравнительно-сопоставительный анализ переводов лексических единиц из произведения С. Коллинз «Голодные игры» с оригиналом.

В заключении подводятся итоги работы.

В библиографическом списке приведены все материалы, использованные в данной работе: труды зарубежных и отечественных лингвистов в области теории перевода, научные статьи, пособия, монографии, электронные ресурсы и т.д.

Глава 1. Особенности перевода безэквивалентной лексики с точки зрения теории мотивации

1.1 Безэквивалентная лексика и способы ее перевода

Практически в каждом языке существуют слова, которые представляют собой особую сложность при переводе, так как они отсутствуют в других языках. Это обусловлено географическими и национальными особенностями, разным развитием языковых систем и многими другими факторами. В таких случаях речь заходит о безэквивалентной лексике (БЭЛ).

Безэквивалентная лексика играет важную роль в межкультурной коммуникации, так как она помогает передавать информацию о культурных и национальных особенностях. Изучение БЭЛ позволяет добиться более качественного и адекватного перевода без потери смысла.

Благодаря БЭЛ в художественной литературе создаётся особая атмосфера, ощущение нереальности, присущие какому-то определенному произведению. Авторы прибегают к таким методам, чтобы создать свой вымышленный мир с его особыми характеристиками, особенно когда дело касается жанра фэнтези.

Л.С. Бархударов даёт следующее определение БЭЛ: «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке» [Бархударов, 2010, с. 95].

Болгарские лингвисты С.И. Влахов и С.П. Флорин дают свою дефиницию, которая заметно сужает границы этого понятия: БЭЛ – «лексические единицы, которые не имеют переводческих эквивалентов в языке перевода» [Влахов, Флорин, 1980, с. 6].

Безэквивалентная лексика в языке представлена в том числе реалиями.

Реалии представляют собой специфические слова и выражения, отражающие особенности культуры, истории, быта и традиций определенного

народа или региона. Реалии играют важную роль в изучении языка, так как они помогают понять особенности культуры и менталитета носителей языка.

Чаще всего в литературе встречаются следующие термины для обозначения реалий: «экзотическая лексика», «БЭЛ», и наряду с ними, нередко в том же или близком значении – «варваризмы», «локализмы», «этнографизмы» и др.

Важно отметить, что наличие безэквивалентной лексики в языке может быть как препятствием, так и возможностью для обогащения культурного обмена. При переводе текстов с учетом этого фактора важно учитывать контекст и особенности языка, чтобы передать смысл наиболее точно.

А.Е. Супрун отмечает незаменимость экзотизмов в исторических и географических описаниях, где они сближаются с терминами, а также их важную роль в произведениях оригинальной и переводной литературы для передачи реалий, чуждых носителю языка. Кроме того, важным является замечание А.Е. Супруна о том, что экзотизмы это не только заимствованные, но и калькированные иноязычные элементы [Супрун, 1958, с. 50-54].

Вл. Россельс видит в реалиях иноязычные слова, которые обозначают понятия, предметы, явления, не бытующие в обиходе того народа, на язык которого произведение переводится. Он предлагает более развёрнутую дефиницию:» реалия – предмет, понятие, явление, характерное для истории, культуры, быта, уклада того или иного народа, страны и не встречающееся у других народов; реалия – также слово, обозначающее такой предмет, понятие, явление, также словосочетание (обычно – фразеологизм, пословица, поговорка, присловие), включающее такие слова».

Л.С. Бархударов характеризует реалии как «слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке».

М. Л. Вайсбурд считает, что «понятия, относящиеся к числу реалий, могут быть выражены отдельными словами (маевка, декабристы, щи, пятак), словосочетаниями (Мамаев курган, дом отдыха), предложениями (не все коту

масленица, что скажет свет, княгиня Марья Алексевна), сокращениями (ЦПКиО, ОПН, КВБ, гороно, комсомол)».

В «Словаре лингвистических терминов» О.С. Ахмановой термин «реалия» рассматривается в следующем порядке: «реалия (лат. «realia» - вещественный, действительный) как 1. разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой; 2. предметы материальной культуры» [Ахманова, 1966, с. 381].

Реалии из научной фантастики называются квазиреалиями.

Квазиреалии представляют собой несуществующие реалии, авторские художественные новообразования. Они включают в себя различные семантические группы, такие как наименования вымышленных существ, географические названия, имена собственные и т.д.

Для определения сущности вымышленных реалий Е.М. Божко в своей научной статье использует термин квазиреалии, применяя латинскую приставку квази, которая имеет значение «мнимый», «ненастоящий», «почти», «близко» [Божко, 2011].

Мы же будем придерживаться наиболее нейтрального определения, основанного на дефиниции С.И. Влахова и С.П. Флорина. Вымышленные реалии – слова и словосочетания, называющие вымышленные автором объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного выдуманного мира, который является носителем несуществующего в реальности национального и исторического колорита, и не имеет точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и, следовательно, не поддается переводу на общем основании, требуя особого подхода.

«Главная функция квазиреалий в фэнтези – обозначение и наименование объектов и явлений выдуманного мира. Подобные слова позволяют читателю целиком погрузиться в созданный мир произведения и построить в сознании определенный образ такого мира» [Божко, 2011, с. 189].

О реалиях в своих исследованиях рассуждали Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров, которые применяли термины «фоновые» и «коннотативные слова», «безэквивалентная лексика», а также «слова с культурным компонентом», обозначая этими терминами лексические единицы со своеобразной семантикой, отражающие особенности отдельной культуры [Верещагин, 1980, с. 2].

По мнению В.С. Виноградова, реалиями можно назвать все специфические факты социальной жизни, истории и государственной структуры, национальной общности, особенности среды, своеобразные предметы быта, как прошлого, так и настоящего, фольклорные и этнографические понятия, которые одновременно можно отнести к безэквивалентной лексике [Виноградов, 2001, с. 37].

В понимании С.И. Влахова и С.П. Флорина, реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому. Реалии не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, так как являются носителями национального и/или исторического колорита. Следовательно, они не поддаются переводу «на общих основаниях» и требуют особого подхода [Влахов, 2012, с 47].

Таким образом, реалии присущи каждому языку, являются самостоятельными словами в безэквивалентной лексике. Они очень часто встречаются в текстах, особенно в художественной литературе. Прежде чем рассмотреть особенности перевода реалий, обратимся к существующим классификациям реалий.

Безэквивалентная лексика может быть разделена на несколько категорий в зависимости от ее происхождения и функции в языке. В БЭЛ входят термины, лакуны, авторские неологизмы, реалии и пр. В свою очередь, реалии также бывают нескольких видов, в зависимости от их функций в языке. Реалии занимают около девяноста процентов всей безэквивалентной лексики. В связи

с этим, многие лингвисты предпринимали попытки упорядочить их и дать различные классификации.

В своей монографии «Непереводимое в переводе» авторы Влахов С.И. и Флорин С.П. приводят следующую классификацию реалий:

- I. Предметное деление.
- II. Местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности).
- III. Временное деление (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакомости»).
- IV. Переводческое деление.

I. Предметное деление

A. Географические реалии

1. Названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии: *степь, прерия, сопка, торнадо*.

2. Названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью: *польдер, крига, язовир*.

3. Названия эндемиков: *киви, снежный человек, йети, секвойя*.

B. Этнографические реалии

1. Быт:

а) пища, напитки и т. п.: *щи, чебуреки, баница, пирог, пай, спагетти*.

б) Одежда (включая обувь, головные уборы и пр.): *бурнус, кимоно, варежки, унты, мокасины, лапти, сомбреро*.

в) Жилье, мебель, посуда и др. утварь: *изба, хата, юрта, иглу, вигвам, чум*.

г) Транспорт (средства и «водители»): *катамаран, ямщик, гондольер*.

д) Другие: *махорка, базовый санаторий, дом отдыха, путевка*.

2. Труд:

а) Люди труда: *ударник, бригадир, фермер, консьержка, дворник*.

б) Орудия труда: *мачете, бумеранг, кобылка, лассо*

в) Организация труда (включая хозяйство и т. п.): *колхоз, ранчо, агрокомплекс, бригадагильдия;*

3. Искусство и культура:

а) Музыка и танцы: *казачок, лезгинка, хорал.*

б) Музыкальные инструменты и др.: *балалайка, гусли, кастаньеты, банджо.*

в) Фольклор: *сага, былина, частушки; витязь, богатырь.*

г) Театр: *комедиа дель арте, коломбина, петрушка,*

д) Другие искусства и предметы искусств: *икэбана, сино, маконда.*

е) Исполнители: *трубадур, бард; скоморох.*

ж) Обычаи, ритуалы: *коляда, масленица, рамазан.*

з) Праздники, игры: *Первомай, День Победы, День благодарения, лапта, крикет.*

и) Мифология: *леший, гном, Баба Яга.*

к) Культы — служители и последователи: *лама, аббат, шаман.*

л) Календарь: *саратан; вересень, бабье лето.*

4. Этнические объекты:

а) Этнонимы: *банту, ранка, казах.*

б) Клички (обычно шуточные или обидные): *хохол, кокни, помак.*

в) Названия лиц по месту жительства: *тарасконец, габровец.*

5. Меры и деньги:

а) Единицы мер: *аршин, фут, сажень, ярд.*

б) Денежные единицы: *рубль, копейка, лира, талант, франк, песо.*

в) Просторечные названия тех и других: *осьмуха, сотка, двушка, трешка, червонец, гривенник.*

В. Общественно-политические реалии

1. Административно-территориальное устройство:

а) Административно-территориальные единицы: *губерния, область, департамент, графство.*

б) Населенные пункты: *аул, станица, хутор.*

в) Детали населенного пункта: *ряд, чаршия.*

2. Органы и носители власти:

а) Органы власти: *Народное собрание, Великий народный хурал, стортинг.*

б) Носители власти: *канцлер, хан, царь, шах, дож, фараон.*

3. Общественно-политическая жизнь:

а) Политическая деятельность и деятели: *большевики, эсдеки, троцкисты.*

б) Патриотические и общественные движения (и их Деятели): *партизаны, гезы.*

в) Социальные явления и движения (и их представители): *прогибишн, паблисити, бизнес, военно-промышленный комплекс.*

г) Звания, степени, титулы, обращения: *кандидат наук, бакалавр, заслуженный деятель культуры, народный учитель.*

д) Учреждения: *облоно, наркомпрос, загс.*

е) Учебные заведения и культурные учреждения: *десятилетка, изба-читальня, колледж.*

ж) Сословия и касты (и их члены): *дворянство, мещанство, купечество.*

з) Сословные знаки и символы: *красное знамя, пятиконечная звезда, свастика.*

4. Военные реалии:

а) Подразделения: *легион, чета, фаланга, табор, сотня, орда.*

б) Оружие: *арбалет, аркебуза, мушкет.*

в) Обмундирование: *шлем, кольчуга, кивер.*

г) Военнослужащие (и командиры): *атаман, есаул, сотник, десятник.*

I. Местное деление

A. В плоскости одного языка:

1. Свои реалии:

а) Национальные

б) Локальные

- в) Микрореалии
- 2. Чужие реалии:
 - а) Интернациональные
 - б) Региональные

II. Временное деление

На основе временного критерия все реалии можно условно разделить в самых общих чертах на 1) современные и 2) исторические [Влахов, 2012, с. 51-66].

В свою очередь, А.А. Реформатский предложил свою классификацию реалий [Реформатский, 1967, с. 137-139]. Она разделит их на следующие группы:

1. Имена собственные;
2. Монеты;
3. Должности и обозначения лиц;
4. Детали костюма и украшения;
5. Кушанья и напитки;
6. Обращения и титулы при именах.

По мнению Г.Д. Томашина, реалии могут иметь следующую классификацию:

1. Этнографические реалии (реалии быта, этикет, меры, деньги, суеверия и пр.);
2. Географические реалии (географические термины, флора, фауна и пр.);
3. Общественно-политические реалии (государственные символы, учреждения, ассоциации и пр.);
4. Реалии системы образования, религии и культуры (система образования, религия, литература, театр и кино и пр.);
5. Ономастические реалии (топонимы, астропонимы и пр.).

Также в своей работе Г.Д. Томашин уделил особое внимание вопросу взаимоотношений реалий с контекстом. Понимание реалий в текстах

необходимо, особенно внимательно нужно быть, если реалии используются в переносном значении [Томахин, 1988, с. 41].

Таким образом, приведенные классификации основываются на научных и методологических принципах науки о языке. В своей работе мы будем придерживаться данных классификаций.

Безэквивалентная лексика представляет собой одну из основных сложностей, с которой сталкиваются переводчики при выполнении своих задач.

«Переводом называется процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, то есть значения» [Бархударов, 2010, с. 25].

Выбор способа перевода безэквивалентной лексики зависит от нескольких факторов, включая контекст, стиль текста, цель перевода и предпочтения переводчика. В некоторых случаях может потребоваться комбинация нескольких методов для достижения наиболее точного и адекватного перевода. Важно помнить, что цель перевода – не просто передать значение слов, но и сохранить стилистику, атмосферу и настроение исходного текста.

В большинстве случаев перевод реалий требует поиска эквивалента в языке перевода. Это может быть слово или выражение, которое имеет аналогичное значение и отражает культурные особенности оригинала.

При переводе реалий важно учитывать культурные различия между исходным и принимающим языками. Если реалия имеет специфическое значение в одной культуре, но не в другой, переводчик должен адаптировать перевод, чтобы отразить это различие.

С точки зрения теории мотивации, перевод безэквивалентной лексики может быть сложным и требующим глубокого понимания контекста и культурных особенностей. Однако, существует несколько общих принципов, которые могут помочь переводчикам справиться с этой задачей:

1. Изучение контекста. Важно понять, в каком контексте используется безэквивалентное слово или выражение, чтобы определить его значение и возможные варианты перевода.
2. Использование описательного перевода. Если прямого соответствия безэквивалентному слову или выражению нет, можно использовать описательный перевод, то есть дать определение или объяснение на языке перевода.
3. Культурный анализ. Необходимо изучить культурные особенности и традиции страны, язык которой переводится, чтобы понять, какие культурные коннотации могут быть связаны с безэквивалентным словом или выражением.
4. Адаптация и локализация. Иногда для того, чтобы сделать перевод более понятным и приемлемым для целевой аудитории, переводчики могут адаптировать или локализовать безэквивалентные слова или выражения, используя аналогии из языка перевода или создавая новые термины.
5. Учет мотивации. Теория мотивации может помочь понять, почему люди используют определенные безэквивалентные выражения и как они могут влиять на мотивацию и поведение других людей.
6. Обратная связь. Важно получить обратную связь от целевой аудитории и учитывать ее мнение при переводе безэквивалентных слов или выражений.

Следуя этим принципам, переводчики смогут успешно справляться с переводом безэквивалентной лексики и создавать качественные и эффективные тексты на другом языке [Рецкер, 2016, с.185-186].

Лингвисты С.И. Влахов и С.П. Флорин выделяют 2 основных приема передачи реалий:

- I. Транскрипция. Транскрипция реалии предполагает механическое перенесение реалии из ИЯ в ПЯ графическими средствами последнего с максимальным приближением к оригинальной фонетической форме. Например, французское слово «taverne» будет одинаково «таверной» и по-русски, и по-болгарски.

II. Перевод реалии. Этот способ применяется в тех случаях, когда транскрипция по тем или иным причинам невозможна или нежелательна.

1. Введение неологизма является наиболее подходящим решением после транскрипции для сохранения содержания и колорита переводимой реалии. Путем создания нового слова (или словосочетания) удастся передать «чуждость» реалии. Такими новыми словами могут быть, в первую очередь, кальки и полукальки.

а) Кальки — «заимствование путем буквального перевода слова или оборота» Например, английское слово *skyscraper* передаётся на русский язык как «небоскреб» (в отличие от «высотного здания» чувствуется «западный колорит» кальки).

б) Полукальки — своего рода частичные заимствования, тоже новые слова или (устойчивые) словосочетания, но «состоящие частью из своего собственного материала, а частью из материала иноязычного слова». Например, русское слово «декабрист» англичане передают полукалькой *Decembrist* (декабрь = *December*).

в) Освоением мы называем адаптацию иноязычной реалии, т. е. придание ей на основе иноязычного материала обличье родного слова. Например, русское слово «пирожок» перешло в болгарский язык как «пирожка». При данном приеме реалия не только меняет свою форму, но обычно теряет и часть семантического содержания.

г) Иногда переводчики используют семантическим неологизмы. Семантическим неологизмом является условно новое слово или словосочетание, которое переводчик создал на основе реалии. Такой способ позволяет передать смысловое содержание реалии.

2. Наиболее частым способом передачи реалий является приблизительный перевод. Таким образом удастся передать предметное содержание реалии, но колорит почти всегда теряется, так как происходит

замена ожидаемого коннотативного эквивалента по стилю. Возможны несколько случаев.

а) Принцип родо-видовой замены позволяет передать содержание реалии единицей с более широким (очень редко — более узким) значением, подставляя родовое понятие вместо видового.

б) Функциональным аналогом А.Д. Швейцер называет «элемент конечного высказывания, вызывающего сходную реакцию у русского читателя». Этот путь перевода реалий позволяет, например, одну игру, незнакомую читателю перевода, заменить другой, знакомой.

в) Описание, объяснение, толкование как прием приблизительного перевода обычно используется в тех случаях, когда нет иного пути: понятие, не передаваемое транскрипцией, приходится просто объяснять.

3. Термин «контекстуальный перевод» «заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним» [Влахов, 2012, с. 87-93].

Последний термин относится к приему смыслового развития по Я.И. Рецкеру, который «заключается в замене словарного соответствия при переводе контекстуальным, логически связанным с ним» [Рецкер, 2016, с. 45].

В заключении следует отметить, что работа с БЭЛ подразумевает осмысление каждой конкретной реалии и поиск необходимых способов её передачи с наименьшими потерями при переводе. Каждый случай БЭЛ индивидуален, и переводческие решения принимаются исходя из поставленной задачи, целевой аудитории и множества различных факторов.

1.2 Явление мотивации слов и метод мотивационного анализа лексики

Мотивологии – науке об одном из ведущих лексических явлений языка – явлении мотивации слов – четверть века.

Термин «мотивология» прочно вошел в научный обиход начиная с 80-х гг. XX в. [Блинова, 2007а, с. 15–17]. Мотивология – это наука о лексическом явлении мотивации слов.

Она возникла в середине XX века, когда ученые начали исследовать взаимосвязь между формой и значением слова, а также его происхождением и связями с другими словами.

Одним из основателей мотивологии считается лингвист Сергей Ожегов, который в своей работе «Очерки по мотивологии» описал основные принципы и методы этой науки. Он утверждал, что мотивация слов является ключевым фактором в формировании и развитии языка, и что изучение этого явления может помочь понять многие аспекты функционирования языка.

С тех пор мотивология активно развивается и привлекает внимание многих ученых. В настоящее время она включает в себя множество направлений, таких как изучение мотивации корней, основ и морфем, а также анализ процессов мотивации в различных языках мира.

Термин «мотивированность» ко времени возникновения мотивологии уже существовал и использовался в рамках разных научных дисциплин: в этимологии, ономастологии, словообразовании, топонимике.

Согласно О.И. Блиновой понятие мотивированности слова является одним из центральных в теории мотивации.

Мотивированность – выводимость значения мотивированного (производного) слова из значения мотивирующего (производящего) слова [Блинова, 2008, с. 15].

Словообразовательная мотивированность – способность слова обнаруживать внутреннюю формально-смысловую организацию на основе его двуединой (основной и формальной) соотносительности, отражающей существующие в языке способ и средство подачи словесной информации.

Под мотивированностью слова понимается структурно-семантическое свойство слова, позволяющее осознать обусловленность связи значения и звуковой оболочки слова на основе соотнесенности с языковой или неязыковой действительностью [Блинова, 2008, с. 18].

Типы мотивированности:

А. В зависимости от способа мотивировки – языкового или неязыкового – выделяются такие типы мотивированности как относительная мотивированность и абсолютная мотивированность.

Б. В зависимости от средств мотивировки выделяются следующие типы мотивированности: фонетический или звуковой (барабан, колокол), который характерен для слов с абсолютным типом мотивированности, морфологический (подорожник, лесной, белить) и семантический (лиса «мех лисы»), которые свойственны словам с относительным типом мотивированности.

В. В словах с морфологическим типом мотивированности в зависимости от вида реализованного в слове признака – мотивированного или классификационного – различают лексическую мотивированность – результат мотивации данного слова однокорневой лексической единицей (лесной – лес) и структурную мотивированность – результат мотивации данного слова одноструктурной лексической единицей (лесИСТЫЙ – глиниСТЫЙ).

Г. В зависимости степени мотивированности слова выделяются два типа – полная и частичная. Полной мотивированностью обладают слова, которые имеют и лексическую, и структурную мотивированность (мор/як, син/еть). Частичная мотивированность отличает слова, имеющие либо лексическую, либо структурную мотивированность (СНЕГирь, КОРОлева; брусНИКА, керосИН).

Однако следует отметить, что различие между типами мотивированности может быть иногда нечетким. Существуют слова, которые могут быть как полностью, так и частично мотивированными в зависимости от контекста и значения. Кроме того, мотивированность слова может быть связана с несколькими факторами одновременно, что усложняет ее классификацию. Мотивированность слова играет важную роль в лексикологии и тесно связана с его формой и значением. Она проявляется через различные

типы связей между звуковым образом слова и его значением, а также его социокультурным контекстом.

Мотивированность проявляется во внутренней форме слова (ВФС). В свою очередь ВФС включает в себя такие компоненты, как мотивационная форма (МФ) и мотивационное значение (МЗ).

Мотивационная форма – это значимые сегменты (или сегмент) звуковой оболочки слова, обусловленные его мотивированностью.

Мотивационное значение – значение или синтез значения мотивационной формы.

Внутренняя форма слова как научное понятие является одним из основополагающих в теории мотивации. Открытие внутренней формы слова, как полагают, принадлежит древнегреческому философу Платону и является одним из самых замечательных его достижений в области наблюдений за языком.

Внутренняя форма слова – морфо-семантическая структура слова, позволяющая объяснить связь его звучания и значения [Блинова, 2008, с. 26].

Различают живую внутреннюю форму слова, если она осознаётся современным языковым сознанием носителей того или иного языка (например, как у слов *голубика*, *ворона*) и мёртвую внутреннюю форму слова, если она не выявляется языковым сознанием говорящего коллектива (например, компонент БЕ «белый» в слове *берёза*).

Различают также вариантную и невариантную внутреннюю форму слова.

Исследователи утверждают, что ВФС осознаётся в акте коммуникации, и она может выполнять определенные функции.

Функции ВФС:

- 1) Гносеологическая функция, или познавательная. Функция ВФС, отражающая посредством выраженного мотивированного признака итоги познавательной деятельности человека.

- 2) Дифференцирующая функция. Функция ВФС, обуславливающая семантические и экспрессивно-стилистические различия мотивированных синонимов.
- 3) Коммуникативная функция. Функция ВФС как его компонента, способствующая акту общения.
- 4) Конативная функция. Функция ВФС, облегчающая его усвоение и запоминание благодаря его мотивированности и включенности в широкий ассоциативный ряд слов, связанных отношениями лексической и структурной мотивации.
- 5) Культурологическая функция. Функция ВФС, связанная с выражением языковой картины мира, духовной и материальной культуры народа посредством отражения признаков предметов, понятий, процессов окружающего мира, отражения народных мифов, легенд и т.п.
- 6) Метаязыковая функция. Функция ВФС слова-термина, реализующая различные функции ВФ слов – не терминов – системообразующую, репрезентативную, дифференцирующую, конативную и др. – в сфере научной терминологии, способствуя большей точности термина.
- 7) Номинативная функция. Функция ВФС, связанная с выражением принципа и признака, способа и средств номинации.
- 8) Образная функция, или ассоциативно-образная. Функция ВФС, выражающей метафоричность, образность лексических единиц и тем самым выполняющей роль средства создания языковой и речевой образности.
- 9) Регулирующая функция. Функция ВФС, воздействующей на сочетаемостные возможности мотивированного слова, его семантику, количество лексико-семантических вариантов.
- 10) Репрезентативная функция. Функция ВФС, посредством выражения мотивировочного и/или классификационного признаков представляющей обозначаемое как целое.

- 11) Системообразующая функция. Функция ВФС как морфосемантической структуры, представляющей собой узел системных отношений.
- 12) Стабилизирующая функция. Функция ВФС, которые не изменяются в течение длительного периода.
- 13) Типологизирующая функция. Функция ВФС, служащей для отражения типологических черт языка, его самобытности, национальной специфики, что выявляется посредством сопоставления словарного состава языка в аспекте его мотивированности с другими языками.
- 14) Экспрессивная функция, или эксплицирующая. Функция ВФС как средства выражения его структурно-семантических и коннотативных свойств.
- 15) Экспрессивно-эстетическая функция. Функция ВФС, выражающей различные фигуры речи, что способствует созданию поэтического языка.

В практической части работы использовался метод мотивационного анализа.

Метод мотивационного анализа лексики – это метод исследования происхождения и развития слов, основанный на анализе их мотивации. Этот метод используется в лингвистике для изучения происхождения слов, их изменения и развития.

Мотивационный анализ лексики основан на том, что слова имеют определенную мотивацию, то есть связь между их формой и значением.

Метод мотивационного анализа позволяет определить происхождение слова, его первоначальное значение и изменения, которые оно претерпело в процессе развития языка. Это помогает ученым понять, как слова изменялись и развивались, а также выявить связи между различными языками и культурами.

При использовании этого метода лингвисты анализируют форму слова исходного языка, его значение и контекст его использования. Затем по тем же

критериям анализируют перевод слова на разных языках, чтобы определить его происхождение и мотивацию.

Процесс осмысления мотивированности слова и связанных с ним научных понятий опирается на три основных принципа: принцип синхронности (поскольку мотивация слов – синхронное явление), принцип системности (мотивационные отношения – один из видов системных связей), принцип антропоцентризма (учёт осознания мотивированности слов носителями языка), которые и обуславливают выбор соответствующих подходов – синхронного, системного, антропоцентрического. Эти подходы гармонично реализуются при использовании в мотивологии основного лингвистического метода – метода научного описания или описательного метода, состоящего в планомерной инвентаризации единиц языка и объяснения их строения, сущности и т.д. [Адилова, 1998, с. 35-38].

Мотивационно-сопоставительный анализ осуществляется на базе различных единиц и с учётом различных параметров. Так, сопоставлению подвергаются отдельные лексические единицы в аспекте их мотивированности, внутренняя форма слова, выражаемые ею мотивировочные и номинационные признаки, тип мотивированности соотносительных лексических единиц (фонетический, морфологический, семантический), тип внутренней формы слова (живая – мёртвая, метафорическая – неметафорическая, вариантная – невариантная, полная – «неполная»). Сопоставляются в отражённых словах результаты действия лексических процессов, связанных с мотивированностью слова [Блинова, 2003, с 148-15].

МФ: ОГОН/ЕК

МЗ: растение, <с соцветием> огневого <цвета>

МФ: КУПАЛЬНИЦА

МЗ: растение <цветущее когда> купаются

В нашей работе при анализе перевода квазиреалии методика мотивационного анализа предполагала выполнение следующих шагов:

- 1) формулировка лексического значения квазиреалии;
- 2) анализ компонентов ВФС квазиреалии в исходном тексте (выявление мотивационной формы; формулировка мотивационного значения, которое выражают значимые сегменты мотивационной формы, выявление сем, которые передает мотивационная форма);
- 3) анализ компонентов ВФС квазиреалии в переводном тексте;
- 4) сопоставление сем мотивационных значений исходной и переводной единиц;
- 5) определение типа взаимоотношений мотивационных значений исходной и переводной единиц (наложения, включения, пересечения или внеположенности);
- 6) определение функции ВФС в исходном и переводном вариантах, определение совпадения / несовпадения функции;
- 7) определение способа перевода квазиреалии (установление взаимосвязи между способом перевода и сохранением/несохранением ВФС).

В работе мы использовали элементы метода мотивационно-сопоставительного анализа лексики, а именно:

- 1) Выявление доли мотивированности лексических единиц в сопоставляемых языках, что может осуществляться вне сравнения эквивалентных лексических единиц;
- 2) Определение типов соотношения адекватных или эквивалентных лексических единиц сопоставляемых языков с опорой на выражаемое ими когнитивное понятие;
- 3) Сопоставление эквивалентных лексических единиц по типу их мотивированности.

Помимо этого, в работе мы также определяли функцию ВФС, соотношение МЗ единиц исходного языка с МЗ единиц языка перевода, выявляли, какая переводческая трансформация была применена при переводе, и как это повлияло на сохранение или утрату ВФС.

Метод мотивационного анализа лексики помогает расширить понимание текста, выявить скрытые смыслы и обнаружить глубинные мотивы, которые могут быть закодированы в языке. Этот метод является важным инструментом для лингвистических исследований и помогает расшифровать значения слов и выражений на более глубоком уровне.

Выводы по первой главе

Таким образом, в данной главе были рассмотрены такие термины, как «реалии», «безэквивалентная лексика», даны определения этим понятиям.

Было установлено, что БЭЛ это слова или выражения из разных языков, которые не имеют прямого эквивалента в другом языке. Это может быть вызвано культурными различиями, особенностями общественного строя или просто отсутствием точного соответствия в другом языке. Изучение безэквивалентной лексики может помочь понять уникальные аспекты культуры и менталитета разных народов.

В связи с многогранностью темы, специалисты в области лингвистики предприняли попытки классифицировать реалии (большая часть безэквивалентной лексики). Нами были рассмотрены классификации таких ученых, как А.Е. Супрун, А.А. Реформатский, С.И. Влахов и С.П. Флорин, Г.Д. Томахин.

На основе приведенных классификаций было выявлено, что реалии делятся на географические реалии, общественно-политические реалии, этнографические реалии и другие.

Также были рассмотрены способы перевода безэквивалентной лексики. В связи с тем, что такая лексика практически не имеет эквивалентов в другом языке, передача данного явления сложна для переводчиков. Однако, существуют приемы, которые помогают передать реалии наиболее точно и не искажая смысла.

Таким образом, общая схема приемов передачи реалий в художественном тексте имеет следующий вид:

I. Транскрипция.

II. Перевод (замены).

1. Неологизм:

- а) калька;
- б) полукалька;
- в) освоение;
- г) семантический неологизм.

2. Приблизительный перевод:

- а) родо-видовое соответствие;
- б) функциональный аналог;
- в) описание, объяснение, толкование.

3. Контекстуальный перевод.

Было дано определение мотивированности, рассмотрены компоненты внутренней формы слова, которые включают в себя мотивационную форму, мотивационное значение, мотивирующую часть и формантную часть.

Подробно был представлен метод мотивационного анализа лексики и его пошаговое представление.

Таким образом, мы можем сделать вывод, что явление мотивированности является важным аспектом в переводоведении. Понимание внутренней формы слова и ее компонентов позволяет более точно переводить тексты с учетом мотивационного значения слов.

Глава 2. Анализ перевода реалий на примере романа С. Коллинз «Голодные игры»

2.1 Краткая информация о романе

Материалом для исследования послужило произведение американской писательницы «Голодные игры».

«Голодные игры» – фантастическая трилогия, антиутопия, написанная С.Коллинз в 2008 году.

В романе описывается антиутопичный мир, где вся сила у власть имущих. Вымышленная страна Панем разделена на 12 дистриктов, каждый из которых выполняет свою функцию перед государством и своей власти не имеет. В наказание за восстание правительство учредило «Голодные игры», где дети из каждого дистрикта бьются на смерть, пока в живых не останется только один. В какой-то момент обстановка накалилась, и вся система, построенная на страхе, начала рушиться. Главная героиня Китнисс Эвердин, участница Голодных игр, невольно стала символом новой революции, которая должна восстановить мир.

На русский язык книги были переведены в 2010 году переводчиками А.Шипулиным, Ю.Моисеенко, М.Головкиным.

Также трилогия была экранизирована и получила большой коммерческий успех. Первая часть вышла в 2012 году.

2.2 Классификация квазиреалий в романе и сопоставление внутренних форм наименований в исходном языке и языке перевода

Опираясь на работы ученых С.И. Влахова и С.П. Флорина, нами были обозначены классификационные группы вымышленных реалий (квазиреалий), использованных в романе:

- географические реалии (*jabberjay* – сойка-говорун, *mokingjay* – сойка-пересмешница, *groosling* – грусёнок, *nightlock* – морник (ягода), *lizard mutts* – переродки-ящерицы, *tracker jackers* – осы-убийцы);

- этнографические реалии (*cornucopia* – рог изобилия, *hovercraft* – планолёт, *tesserae* – tessеры, *morphling* – морфлинг, *hijacking* – «охмор», *force field* – силовое поле, *day of reaping* – день жатвы, *feast* – пир, *Parcel Day* – День пакетов, *the hunger games* – Голодные игры, *Hollow day* – голодный день);

- общественно-политические реалии (*district* – дистрикт, *seam* – шлак, *hob* – котёл, *gamemakers* – распорядители игр, *the treaty of treason* – договор после восстания, *propaganda* – промо, *morphlings* – морфлингисты, *avox* – безгласый, *pod* – капсула, *black wave* – черная волна, *communiciff* – телебраслет, *holo* – голо, *tribute* – трибут, *peacekeepers* – миротворцы, *Capitol* – Капитолий, *Panem* - Панем);

- имена собственные (*Greasy Sae* – Сальная Сэй, *Gloss* – Блеск, *Blight* – Чума, *Woof* – Лай, *Glimmer* – Диадема, *President Snow* – Президент Сноу, *Effie Trinket* – Эффи Бряк, *Clove* – Мирта, *Gale* – Гейл, *Thresh* – Цен).

Самая главная реалия этой книги это, собственно, «голодные игры». В оригинале представлено как «hunger games». Голодные игры – это ежегодное состязание насмерть между 24 молодыми людьми из 12 Дистриктов, целью которого показать силу власти правительства и пресечь намерения начать бунт.

МФ: HUNGER/GAMES

МЗ: games, <when participants suffer from> hunger

МФ: ГОЛОДНЫЕ ИГРЫ

МЗ: игры, <в которые играют на грани> голода

По сюжету многие дистрикты голодали, их основной задачей в жизни было попросту выжить, а победа на играх давала им возможность оставаться в достатке до конца жизни. К тому же на самой арене многие трибуты голодали ввиду того, что кто-то не умел охотиться, свободно растущие ягоды и плоды могли быть ядовиты, а чтобы прислать на арену еду спонсорам нужно много денег. И зачастую велись бои за обычное пропитание, иначе было не выжить.

МЗ находятся в наложении (полном совпадении). ВФС наименования в русском и английском языке выполняет номинативную функцию. Здесь

указывается и вид мероприятия (игра) и его отличительный признак (на грани голода. Реалия была переведена калькированием).

Участниками голодных игр являлись трибуты (англ. tribute).

МФ: TRIBUTE

МЗ: someone <like> tribute (respect or admiration for someone)

МФ: трибут

МЗ отсутствует

В толковом словаре слово «трибут» означало в Др. Риме прямой натуральный и денежный налог, собиравшийся на военные нужды. Жители страны Панем преподносили своих детей как «дань» государству, чтобы показать, что они не забыли, кто над ними имеет власть. В русском языке такое значение слова не закрепилось, и переводчики решили оставить эту реалию, передав ее калькированием для создания эффекта «чуждости» и за неимением полного русского эквивалента.

Реалия была переведена транслитерацией.

В английском языке слово имеет семантическую мотивированность, построенную на метафорическом сравнении. В английском языке ВФС этого наименования выполняет ассоциативно-образную функцию (создается яркий художественный образ). В русском языке переводное слово не имеет внутренней формы. Образ участника голодных игр отсутствует.

Немаловажную роль по сюжету в книге сыграли птицы. Одной из них была «сойка-говорун».

МФ: JABBER/JAY

МЗ: a jay <that> jabbers

МФ: СОЙКА/ГОВОРУН

МЗ: сойка, <которая> говорун

В английском языке глагол to jabber означает говорить быстро и неразборчиво (to speak or say something quickly in a way that is difficult to understand). По сюжету сойки-говорунны - искусственно выращенные птицы, умеющие в точности запоминать и воспроизводить человеческую речь. Их

вывели с целью шпионить за повстанцами и передавать их намерения. В русском языке слово «говорун» имеет значение того, кто любит много говорить. Так как целью создания таких птиц было четкое воспроизведение человеческой речи, «говорить много» не является уместным. Переводчик попытался передать основную «функцию» птицы – говорить, однако МЗ английского и русского слова находятся в пересечении, т.е. совпадают частично. Реалия была переведена калькированием. ВФС английского и русского наименований выполняет номинативную функцию.

Ещё одной важной птицей книги, являющейся символом дальнейшего восстания, была «сойка – пересмешница».

МФ: МОСКИН/JAY

МЗ: mocking<bird> + <jabber>jay

МФ: СОЙКА-ПЕРЕСМЕШНИЦА

МЗ: СОЙКА + ПЕРЕСМЕШНИЦА

По сюжету были выведены только самцы соек-говорунов с тем учётом, что после выполнения совей задачи вид вымрет сам. Однако, птицы скрестились с самками пересмешниц, и получился новый вид – сойка-пересмешница. Птицы, которые умеют воспроизводить человеческое пение, но говорить не умеют.

В английском языке слово «mock» толкуется как 1) to laugh at someone, often by copying them in a funny but unkind way, 2) not real but appearing or pretending to be exactly like something:

В русском языке «пересмешник» означает «тот, кто поднимает кого-н. на смех, передразнивает кого-н. (разг.)».

Таким образом, мы видим, что семы почти полностью совпадают, потому что в данном контексте «копировать» и «передразнивать» очень близки по значению, т.к. птица буквально передразнивает человека, копируя его голос.

В английском языке «mockingbird» переводится как «пересмешник», что подразумевает полную мотивированность реалии «mockingjay». Переводчик

очень удачно выбрал сочетание «сойка-пересмешница», что является мотивированным для русскоговорящих тоже.

МЗ находятся в пересечении, т.е. совпадают частично. Функция ВФС этих наименований – номинативная. Реалия была переведена калькированием.

Представителями правоохранительных органов в книге были «миротворцы».

МФ: PEACE/KEEP/ER

МЗ: <someone who> keeps peace

МФ: МИР/О/ТВОР/ЕЦ

МЗ: <тот, кто> творит мир

Изначально миротворцы должны были охранять порядок в дистриктах, следить за исполнением закона. Однако, во второй и третьей частях книги им было приказано использовать любые методы поддержания порядка, в том числе казни и наказания. Конечно, для самих жителей дистриктов ни о каком «мире» речи уже быть не могло.

Тем не менее в обоих языках реалия мотивирована, семы совпадают.

В английском языке слово «keep» означает «to remain in a particular state or make someone or something remain in a particular state» (охранять что-либо). То есть миротворцы просто поддерживают уже существующий порядок в обществе.

В русском языке «творить» имеет значение «создавать, созидать в процессе творчества». Таким образом, в русской версии миротворцы не только поддерживают порядок, но и сами его создают. В данном случае значение шире.

В английском языке суффикс «-er» обозначает профессию или род занятий. Например, teacher, builder, writer и т.д. Так же, как и в русском языке суффикс «-ец» это словообразовательная единица, образующая имена существительные мужского рода со значением лица, характеризующегося действием, названным глаголом. Например, борец, гонец, чтец и тд.

МЗ находятся в пересечении, т.е. совпадают частично. Функция ВФС этих наименований – номинативная. Реалия была переведена калькированием.

Одним из ключевых моментов в первой части книги была ягода «морник».

МФ: NIGHT/LOCK

МЗ: <something that is like> a lock < for a> night

МФ: МОР/НИК

МЗ: то, <что> морит (убивает)

Это ядовитая ягода, которая убивает мгновенно с первого укуса. «Nightlock» – выдуманная автором реалия, которую можно интерпретировать, как что-то, что блокирует кого-то на целую ночь (навсегда). Существует ассоциация, что день – это жизнь, а ночь – беспросветная, долгая, не несет никакой надежды.

В исходном языке лексическая единица имеет образную/метафорическую внутреннюю форму. Ягода сравнивается с замком, который “запирает” человека, выводит из игры навсегда, вызвав “смерть”. В переводной единице слово имеет морфологическую мотивированность. Мотивационные значения находятся в отношении включения. МЗ переводного слова полностью включается в МЗ исходного слова. Таким образом, можно говорить о том, что перевод этой безэквивалентной единицы является уместным. Функция ВФС в английском языке – ассоциативно-образная, в русском – номинативная. Реалия была переведена с помощью модуляции.

Однако возможен и более точный перевод. Заменив сегмент – НИК на -ИКА можно было бы передать сему «ягода» (Ср., брусНИКА, черНИКА, ежеВИКА). Вариант МОРИКА передавал бы мотивационное значение: ягода, <которая> морит (вызывает смерть).

Одним из вымышленных существ в книге являлись осы-убийцы (англ. tracker jackers).

МФ: TRACK/ER jacker

МЗ: someone who tracks

МФ: ОСА/УБИЙ/ЦА

МЗ: оса, <которая> убивает

По сюжету этот вид, подобно сойкам-говорунам, вывели в лаборатории во время войны и использовали против повстанцев, пряча осиные гнезда в лесу рядом с дистриктами. Они более крупные, чем обычные осы, а после укуса у человека остается огромный волдырь. Вместе с этим оса впрыскивает яд, который вызывает галлюцинации. Большинство людей умирают от четырех-пяти укусов, а выжившие сходят с ума от этих галлюцинаций.

В русском языке слово полностью мотивировано и понятно обычному читателю.

В английском языке слово «track» означает «to follow a person or animal by looking for proof that they have been somewhere» (выслеживать). Суффикс «-er» обозначает одушевленное существительное, «кто-то, кто этим занимается». Если кто-то потревожит осиное гнездо, осы не оставят его в покое, пока не закусает до смерти. Поэтому в данном случае сема «track» имеет прямую мотивацию.

Слово «jack» имеет значения 1) «to take illegally, steal» 2) «a piece of equipment for lifting a heavy object such as a car». Связь этого элемента с наименованием насекомого не понятна носителю языка, поэтому считаем этот элемент немотивированным.

Еще одной реалией в произведении является средство передвижения, называемое «планолет» (англ. hovercraft).

МФ: HOVER/CRAFT

МЗ: craft <that> hovers

МФ: ПЛАН/О/ЛЕТ

МЗ: <то, что> планирует и летает

Эта реалия представляет собой нечто вроде большого самолета, который передвигается бесшумно и возникает словно из ниоткуда. Перед его появлением замолкают птицы.

В русской версии слово имеет две семы: планировать (парить в воздухе) и летать.

В английском языке слово «hover» имеет значение 1) to stay up in the air but without moving anywhere (парить) 2) stand and wait near someone or something (застыть в ожидании). Оба этих значения имеют свою мотивацию, так как планолет может «застыть» в небе без движения, а также может продолжить свой путь, что похоже на полет птицы, когда она парит.

Слово «craft» означает «vehicle» (судно).

В данном случае мы видим, что семы совпадают частично, однако оба слова мотивированы. МЗ находятся в пересечении, т.е. совпадают частично. Функция ВФС обоих наименований – номинативная. Реалия была переведена калькированием.

Одними из участников организации голодных игр являются распорядители игр (англ. gamemakers).

МФ: GAME/MAKE/ER

МЗ: <someone who> makes games

МФ: РАСПОРЯДИ/ТЕЛЬ ИГР

МЗ: <кто-то, кто> распоряжается играми

Основной задачей распорядителей игр является проведение самих игр. Нужно следить за ареной через экраны, не допускать, чтобы зрителям стало скучно, а значит, периодически устраивать природные катастрофы на арене, выпускать геномодифицированных существ, следить за отправкой подарков спонсорами, вести подсчет участников и выполнять другие обязанности.

Слово «распоряжаться» имеет значение «управлять кем-, чем-л., руководить кем-, чем-л., неся ответственность за кого-, что-л.», что обуславливает мотивированность реалии. Распорядители игр действительно руководят процессом проведения игр и несут за это ответственность, рискуя даже собственной жизнью.

Суффикс «-тель» в русском языке отображает имена существительные —названия лиц, принадлежащих к той или иной профессии, занимающихся

той или иной деятельностью. Например, учитель, воспитатель, искатель, распространитель и т.д.

Глагол «make» может означать «to produce or create something». В данном случае, распорядители игр создают арену для будущих игр, продумывая все детали, создают условия для участников как до, так и во время игр.

В английском языке суффикс «-er» обозначает профессию или род занятий.

Таким образом, перевод на русский язык имеет более широкое значение и охватывает сразу несколько функций этого рода деятельности. МЗ находятся в пересечении, т.е. совпадают частично. Реалия была переведена калькированием.

Ещё одним вымышленным существом в книге был, так называемый, грусёнок (англ. *groosling*).

МФ: GROUSE + GOSLING

МЗ: type of bird

МФ: грусен/ОК

МЗ: птица похожая на гуся

Это вид дичи, которая водилась на арене во время игр, в которых участвовала главная героиня. По вкусу ничем не хуже любой другой дикой птицы.

Это квазиреалия, в английской версии слово является производным двух других птиц. Это *grouse* - a fat, brown bird that some people hunt for food (куропатка) и *gosling* - a young goose (= large water bird) (гусенок).

В данном случае использовалась такая переводческая трансформация, как модуляция.

Ещё одним видом геномодифицированных существ, выведенных в лаборатории, были переродки-ящерицы (*lizard mutts*).

МФ: LIZARD/MUTT

МЗ: a mutt <in the form of> lizard

МФ: ПЕРЕ/РОД/ОК ЯЩЕРИЦА

МЗ: <тот, кто> переродился в ящерицу

Слово «mutt» в английском языке имеет значение «a dog, especially one whose parents are of different breeds», то есть собака, чьи родители были разных пород, скрещены. Данное вымышленное существо является гибридом разных других существ и может принимать различные облики. В лаборатории их выводят, комбинируя гены всевозможных созданий, и по итогу может получиться собака с мордой тигра и человеческими глазами и т.д. В данном случае, это образ ящерицы. Слово мотивировано своим значением, что передает природу появления этого вымышленного существа.

В русском языке животных, полученных от скрещивания генетически различных исходных форм, называют гибридами. Однако переводчик предпринял попытку создать новое слово для описания данной реалии, основываясь на том, что существо «переродилось» заново в новом облики.

В данном примере мы можем видеть неполное совпадение мотивационных форм, они находятся в пересечении. Реалия была переведена калькированием и с помощью модуляции.

Вымышленная страна, в которой разворачиваются все действия имеет название Панем (англ. Panem).

В обоих языках изначально нет такого слова, потому что оригинал уходит корнями в латынь (лат. panem et circenses - хлеба и зрелищ). Это обусловлено тем, что во все времена людям нужно было только две вещи: прокормить себя и развлечение. Начиная с гладиаторских боев, народ всегда любил смотреть зрелищные представления, даже если они были кровавые. Автор оставил латинское слово без изменений, ссылаясь на эту знаменитую фразу, чтобы подчеркнуть жестокость и алчность людей, живущих в этой стране. Они готовы смотреть, как умирают дети, делать ставки на то, кто из них выиграет, и даже помогать им на арене деньгами. Переводчик же решил прибегнуть к калькированию для сохранения колорита, ощущения нереальности происходящего у читателя.

Столицей этой страны является Капитолий (англ. Capitol).

В английском языке «capitol» имеет значение «a building in which a US state government meets». Однако оно очень схоже со словом «capital», что переводится как «столица».

Переводчик решил перевести данную реалию транслитерацией чтобы сохранить «чуждость» реалии.

Имена собственные также носят «говорящий» характер. Например, сопроводитель трибутов Эффи Бряк (англ. Effie Trinket).

В английском языке слово «trinket» означает «a small, decorative object or item of jewelry of little value» (безделушка). Сама женщина отличается тем, что производит впечатление поверхностной, недалекой, глупой дамы, которая очень много говорит, но всегда ни о чем. Отсюда сравнение ее с какой-то побрякушкой, не несущей особого смысла.

В переводе было решено передать ее фамилию как «Бряк» от слова «побрякушка» - «детская игрушка, бречащая при встряхивании». Что-то, что производит фоновый шум.

Таким образом, МЗ находятся в наложении. Реалия была переведена транслитерацией и калькированием.

Интересный случай с участницей Голодных игр, которую зовут Мирта (англ. Clove).

Слово «clove» имеет значение 1) a small, dark brown dried flower of an evergreen tree (гвоздика); 2) прошедшая форма глагола cleave (разрезать).

Дело в том, что сама девушка была очень кровожадной и отлично управлялась с ножами. На арене она оказалась умелым бойцом, не боялась вступать в драку. Отсюда мотивированность от слова «cleave». Чтобы не говорить о её сущности напрямую автор использует слово, которое изначально можно принять за «гвоздику», безобидный цветок.

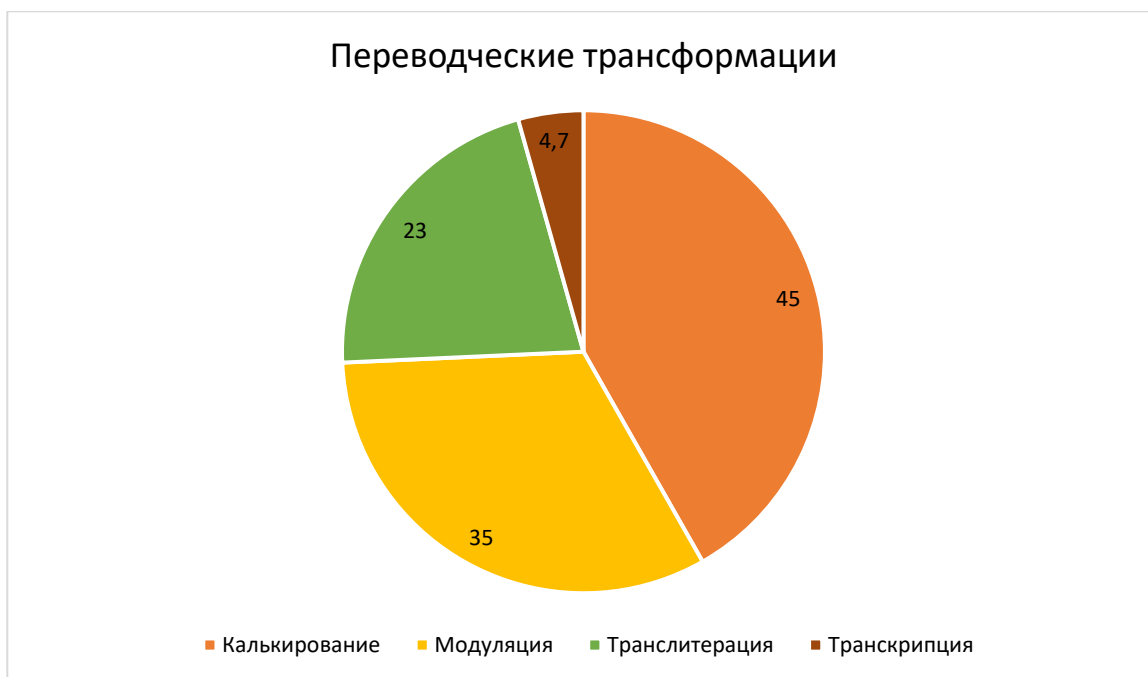
В переводе имя превратилось в «Мирта», что может означать «высокое, вечнозеленое дерево с глянцевыми листьями и розовыми цветами». Сохранилась идея сравнения с растением, однако сущность персонажа в русской версии не передана.

Таким образом, семы не совпадают, мотивационные значения тоже. В оригинале слово более мотивировано и даже имеет двойной подтекст. МЗ находятся внеположенности. Реалия была переведена с помощью модуляции.

Выводы по второй главе

В данной практической части работы мы проанализировали внутреннюю форму безэквивалентных единиц, взятых из произведения С.Коллинз «Голодные игры».

Таким образом, в ходе данного исследования было выявлено, что наиболее частотными способами перевода были калькирование (45%) и модуляция (35%). Также были применены такие способы перевода, как транслитерация (23%) и транскрипция (4,7%).



Качество перевода можно оценить с точки зрения ВФС, а именно 1) полного сохранения ВФС; 2) частичного сохранения ВФС; 3) изменения ВФС; 4) утраты ВФС. Мы заметили, что от выбора переводческой трансформации зависит сохранение или несохранение внутренней формы слова.

При калькировании, как правило, ВФ может полностью или частично сохраняться.

В случае с модуляцией происходит видоизменение ВФ или же её утрата.

При транслитерации и транскрипции ВФС теряется.

Заключение

Перевод художественной литературы – непростая задача для каждого переводчика ввиду большого количества авторских нововведений, образов и безэквивалентной лексики.

Последний аспект требует особого внимания и изучения для того, чтобы повысить качество перевода. В данной работе были рассмотрены различные классификации реалий, основные понятия БЭЛ, способы её перевода.

Ещё одним важным явлением в переводоведении является мотивация слов. Для проведения анализа внутренней формы безэквивалентных единиц мы изучили большое количество научной литературы, а также обращались к мотивологической школе О.И.Блиновой.

Основой для исследования послужила мысль о возможности или невозможности сохранения мотивированности и внутренней формы слова при переводе безквивалентной лексики.

В практической части работы мы проанализировали внутреннюю форму лексических единиц одного языка и сравнили их с внутренней формой лексических единиц языка перевода. Также сделали выводы относительно связи выбора переводческой трансформации при переводе реалий и сохранением ее внутренней формы.

Предложенная нами техника мотивационного анализа исходных и переводных единиц включает следующие шаги:

- 1) формулировка лексического значения квазиреалии;
- 2) анализ компонентов ВФС квазиреалии в исходном тексте (выявление мотивационной формы; формулировка мотивационного значения, которое выражают значимые сегменты мотивационной формы, выявление сем, которые передает мотивационная форма);
- 3) анализ компонентов ВФС квазиреалии в переводном тексте;
- 4) сопоставление сем мотивационных значений исходной и переводной единиц;

5) определение типа взаимоотношений мотивационных значений исходной и переводной единиц (наложения, включения, пересечения или внеположенности);

6) определение функции ВФС в исходном и переводном вариантах, определение совпадения / несовпадения функции;

7) определение способа перевода квазиреалии (установление взаимосвязи между способом перевода и сохранением/несохранением ВФС).

Данная техника может использоваться как инструмент для анализа качества перевода.

Преимущества метода:

1) Объективная оценка качества перевода БЭЛ по следующим критериям:

- полное/частичное сохранение, видоизменение, утрата ВФС;

- сохранение или утрата функции ВФС.

2) Возможность наглядно представить соотношение семантических компонентов МЗ в исходной и переводной единицах.

Недостатки метода:

- большая трудоемкость (большое количество времени, затрачиваемое на сопоставление ВФС).

В заключении мы можем сделать вывод о том, что метод мотивационного анализа лексики можно применять при переводческом анализе БЭЛ. Благодаря данному методу мы лучше понимаем мотивы переводчика передачи той или иной единицы.

Список использованных источников

1. Адилова А.Д. Мотивологический анализ лексики: описательный аспект (на материале наименований птиц). Метод. пособие к спецкурсу. – Кокшетау: Изд-во Кокшет. ун-та, 1998. – 60с.
2. Амбарцумян А.А. Квазиреалии в научно-фантастических текстах и особенности их перевода: дис. Краснодар, 2021
3. Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов / О.С.Ахманова. – М.: Советская энциклопедия, - 1966.- 607 с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода): Изд-во ЛКИ, 2010. – 240с.
5. Берков В.П. Вопросы двуязычной лексикографии. Л. : Изд-во. Ленингр. ун-та, 1973.
6. Блинова О.И. Методы мотивологического исследования // Известия Томского политехнического университета. 2003. №4. С. 148-151.
7. Блинова О.И. Мотивология и ее аспекты. - Томск: Издательство Томского университета, 2008. - 394 с.
8. Божко Е. М. Квазиреалии мира фэнтези, их классификация и роль в воздействии текста перевода на получателя / Е. М. Божко. – Текст: непосредственный // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2011. № 3. С. 188-191.
9. Верещагин, Е.М, Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова / Е.М.Верещагин. – М.: Русский язык, 1980. – 320 с.
- 10.Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) – М., 2001. – 224с.
- 11.Влахов С.И., Флорин С.П. Непереводимое в переводе: Изд-во Р.Валент, 2012. 406с.
12. Гумбольдт В. Избранные труды по языкознанию. – М., 1980.
13. Иванов, А.О. Безэквивалентная лексика/А.О.Иванов. –СПб.: С.-Петерб. ун-т, 2006. –192 с.

14. Коллинз С. Голодные игры / С. Коллинз [пер. с англ. А. Шипулина]. – М.: АСТ; Астрель; Владимир: ВКТ, 2010. – 382 с.
15. Коллинз С. И вспыхнет пламя / С. Коллинз [пер. с англ. А. Шипулина]. – М.: АСТ, Астрель, ВКТ, 2010. – 416 с.
16. Коллинз С. Сойка-пересмешница / С. Коллинз [пер. с англ. А. Шипулина]. – М.: АСТ, Астрель, ВКТ, 2010. – 416 с.
17. Мосиенко Л.В. Лингвокультурологическая проблема классификации реалий, 2005.
18. Ожегов, С.И., Толковый словарь русского языка / Н.Ю. Шведова, С.И.Ожегов. – М.: Азбуковник, 2000. – 944 с.
19. Реформатский А.А. Введение в языковедение – М.: Просвещение, 1967. – 139с.
20. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика: М.:Аудитория, 2016. 244с.
21. Сараев М.Д. Прошлое и настоящее фантастики. Особенности перевода современной фантастики: автореф. дис. СПб., 2020. - 94 с.
22. Словари и энциклопедии Gufo. [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/search>
23. Супрун, А.Е. Экзотическая лексика/А.Е. Супрун Филологические науки, 1958.-№2
24. Томахин Г.Д. Реалии-американизмы – М.: Высшая школа, 1988. – 239с.
25. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка: Изд-во Ленанд, 2017. – 307с.
26. Шмелев Д.Н. Очерки по семасиологии русского языка. - 4-е изд. -М.: URSS, 2018. - 248 с.
27. Чуаев Е. С. Проблема перевода безэквивалентной лексикихудожественных текстов: автореф. дис. Оренбург, 2022. - 184 с.
28. Юсупов Х.У. Перевод квазиреалий на материале романа Е.Замятина «Мы» // Ломоносов 2020. – 2020

29. Cambridge Dictionary. [Электронный ресурс]. URL: <https://dictionary.cambridge.org>
30. Context Reverso. [Электронный ресурс]. URL: <https://context.reverso.net/>
31. Collins S. The Hunger Games. Trilogy: Scholastic Press; BOX edition, 2013. - 1408p.

Приложение А

Слово	Перевод	Способ перевода
Jabberjay	Сойка-говорун	Калькирование
Mokingjay	Сойка-пересмешница	Калькирование
Groosling	Грусёнок	Модуляция
Nightlock	Морник	Модуляция
Lizard mutts	Переродки-ящерицы	Калькирование+модуляция
Tracker jackers	Осы-убийцы	Модуляция
Cornucopia	Рог изобилия	Калькирование
Hovercraft	Планолёт	Калькирование
Tesseract	Тессеры	Транслитерация
Morphling	Морфлинг	Транслитерация
Hijacking	Охмор	Модуляция
Force field	Силовое поле	Калькирование
Day of reaping	День жатвы	Калькирование
Feast	Пир	Калькирование
Parcel Day	День пакетов	Калькирование
The hunger games	Голодные игры	Калькирование
Hollow day	Голодный день	Калькирование+модуляция
District	Дистрикт	Транслитерация
Seam	Шлак	Модуляция
Hob	Котёл	Модуляция
Gamemakers	Распорядители игр	Модуляция
Morphlings	Морфлингисты	Транслитерация
Avox	Безгласый	Модуляция
Pod	Капсула	Калькирование
Black wave	Черная волна	Калькирование
Communicuff	Телебраслет	Модуляция
Holo	Голо	Транслитерация

Tribute	Трибут	Транслитерация	
Peacekeepers	Миротворцы	Калькирование	
Capitol	Капитолий	Транскрипция	
Panem	Панем	Транслитерация	
Greasy Sae	Сальная Сэй	Калькирование транслитерация	+
Gloss	Блеск	Калькирование	
Blight	Чума	Модуляция	
Woof	Лай	Калькирование	
Glimmer	Диадема	Модуляция	
President Snow	Президент Сноу	Калькирование транслитерация	+
Effie Trinket	Эффи Бряк	Транслитерация калькирование	+
Clove	Мирта	Модуляция	
Gale	Гейл	Транскрипция	
Thresh	Цеп	Модуляция	

СПРАВКА

о результатах проверки текстового документа на наличие заимствований

ПРОВЕРКА ВЫПОЛНЕНА В СИСТЕМЕ АНТИПЛАГИАТ.ВУЗ

Автор работы: Старикова Арина Викторовна
Самоцитирование рассчитано для: Старикова Арина Викторовна
Название работы: Использование метода мотивационного анализа лексики при анализе перевода безэквивалентной лексики на примере романа С. Коллинз "Голодные игры"
Тип работы: Выпускная квалификационная работа
Подразделение: Кафедра английской филологии

РЕЗУЛЬТАТЫ

■ ОТЧЕТ О ПРОВЕРКЕ КОРРЕКТИРОВАЛСЯ: НИЖЕ ПРЕДСТАВЛЕНЫ РЕЗУЛЬТАТЫ ПРОВЕРКИ ДО КОРРЕКТИРОВКИ

СОВПАДЕНИЯ	32.42%	СОВПАДЕНИЯ	32.42%
ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	63.26%	ОРИГИНАЛЬНОСТЬ	63.26%
ЦИТИРОВАНИЯ	4.32%	ЦИТИРОВАНИЯ	4.32%
САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%	САМОЦИТИРОВАНИЯ	0%

ДАТА ПОСЛЕДНЕЙ ПРОВЕРКИ: 04.06.2024

ДАТА И ВРЕМЯ КОРРЕКТИРОВКИ: 04.06.2024 15:47

Структура документа: Проверенные разделы: основная часть с.1-40
Модули поиска:

Переводные заимствования (RuEn); Переводные заимствования*; IEEE; Публикации eLIBRARY; Перефразирования по Интернету (EN); СПС ГАРАНТ: нормативно-правовая документация; Цитирование; СМИ России и СНГ; Патенты СССР, РФ, СНГ; ИПС Адилет; СПС ГАРАНТ: аналитика; Библиография; Шаблонные фразы; Перефразирования по коллекции издательства Wiley; Медицина; Переводные заимствования издательства Wiley; Перефразирования по коллекции IEEE; Коллекция НБУ; Перефразированные заимствования по коллекции Интернет в английском сегменте; Кольцо вузов; Сводная коллекция ЭБС; Перефразирования по Интернету; Диссертации НББ; Издательство Wiley; Публикации РГБ; Кольцо вузов (переводы и перефразирования); Переводные заимствования по коллекции Интернет в русском сегменте; Переводные

Работу проверил: Штейнгарт Елена Анатольевна

ФИО проверяющего

Дата подписи:



Подпись проверяющего



Чтобы убедиться в подлинности справки, используйте QR-код, который содержит ссылку на отчет.

Ответ на вопрос, является ли обнаруженное заимствование корректным, система оставляет на усмотрение проверяющего. Предоставленная информация не подлежит использованию в коммерческих целях.

ОТЗЫВ

о выпускной квалификационной работе

Использование метода мотивационного анализа лексики при анализе перевода безэквивалентной лексики на примере романа С. Коллинз «Голодные игры»

студента факультета иностранных языков, обучающегося по очной форме
ФГБОУ ВО КГПУ им. В.П.Астафьева по направлению
45.03.02 - Лингвистика

Направленность (профиль) – Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

Стариковой Арины Викторовны

Данная работа выполнена на стыке двух наук – мотивологии и переводоведения. Перевод безэквивалентной лексики рассматривается с точки зрения сохранения/видоизменения/утраты внутренней формы переводных единиц. Подробно описывается процедура применения этого метода, возможность применения этого метода для оценки качества перевода.

Работа имеет традиционную структуру и состоит из введения, двух глав, заключения. Структура работы логично выстроена. В первой главе описываются теоретические предпосылки и основания практического исследования. Автор демонстрирует способность к обобщению и систематизации.

Четко продуманная теоретическая база, разработанная и представленная во введении (где определяются актуальность, предмет, объект, цели, задачи и др.), позволяет автору выстроить логичное, законченное исследование, прийти к аргументированным выводам.

Арина Викторовна сопоставила внутреннюю форму безэквивалентных единиц, представленных в романе С. Коллинз, а также функции внутренней формы исходных и переводных единиц. В некоторых случаях, Арина Викторовна представляла свои варианты перевода и давала им теоретическое обоснование. Также был проанализирован способ перевода безэквивалентных единиц и его влияние на качество перевода с точки зрения явления мотивации. Качество проведенного анализа соответствует требуемому уровню.

Работа была апробирована на Всероссийской научно-практической конференции студентов, магистрантов, аспирантов и молодых учёных «Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики» в секции «Теоретические и методологические аспекты переводоведения». Арина Викторовна получила диплом 2 степени.

ВКР соответствует требованиям, предъявляемым к работам подобного рода. Её автор, Старикова Арина Викторовна, заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель,
кандидат филол. наук,
доцент кафедры английской филологии
КГПУ им. В.П. Астафьева



Штейнгатт Е.А.

СОГЛАСИЕ

на размещение текста выпускной квалификационной работы обучающегося
в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева

Я, _____ Старикова Арина Викторовна _____
(фамилия, имя, отчество)

разрешаю КГПУ им. В.П. Астафьева безвозмездно воспроизводить и размещать (доводить до всеобщего сведения) в полном объёме и по частям написанную мною в рамках выполнения основной профессиональной образовательной программы выпускную квалификационную работу бакалавра / специалиста / магистра / аспиранта


на тему: Использование метода мотивационного анализа лексики при анализе перевода безэквивалентной лексики на примере романа С.Коллинз «Голодные Игры»

(название работы)

(далее – ВКР) в сети Интернет в ЭБС КГПУ им. В.П. Астафьева, расположенной по адресу [http:// elibr.kspu.ru](http://elibr.kspu.ru), таким образом, чтобы любое лицо могло получить доступ к ВКР из любого места и в любое время по собственному выбору, в течение всего срока действия исключительного права на ВКР.

Я подтверждаю, что ВКР написана мною лично, в соответствии с правилами академической этики и не нарушает интеллектуальных прав иных лиц.

«14» мая 2024 г.
(дата)



(подпись)